

Frans: gespecialiseerde vertaling II (A703621)

Cursusomvang *(nominale waarden; effectieve waarden kunnen verschillen per opleiding)*

Studiepunten 3.0

Studietijd 90 u

Aanbodsessies en werkvormen in academiejaar 2023-2024

A (semester 2)

Frans, Nederlands

Gent

werkcollege

Lesgevers in academiejaar 2023-2024

Mus, Francis

LW22

Verantwoordelijk lesgever

Aangeboden in onderstaande opleidingen in 2023-2024

stptn

aanbodsessie

Educatieve Master of Science in de talen (afstudeerrichting toegepaste taalkunde)

3

A

Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Frans)

3

A

Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Duits)

3

A

Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Italiaans)

3

A

Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Russisch)

3

A

Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Spaans)

3

A

Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Turks)

3

A

Onderwijstalen

Nederlands, Frans

Trefwoorden

Frans, gespecialiseerde vertaalpraktijk

Situering

Het opleidingsonderdeel "Frans: gespecialiseerde vertaling 2" streeft volgende doelstellingen na:

- 1 De studenten leren een gevarieerd gamma gespecialiseerde (vnl. juridische) teksten te analyseren, in hun context te plaatsen, te vertalen en te reviseren. Hierbij wordt tevens voldoende aandacht besteed aan de algemene vertaalcompetenties Frans-Nederlands.
- 2 De studenten zijn in staat om op een kritische, vertaalwetenschappelijke manier te reflecteren over de praktijk en de theorie van het gespecialiseerd (c.q. juridisch) vertalen.
- 3 De studenten hebben noties van het werkveld en de arbeidsmarkt van de gespecialiseerde (c.q. juridische) vertaling.

Inhoud

De cursus bestaat voornamelijk uit volgende onderdelen:

- Inleiding over (1) het belang en de specifieke verwachtingen van het (juridische) werkveld; (2) de samenstelling van de (juridische) vertaalmarkt en het werkveld (juridisch) vertalen; (3) klassieke en elektronische hulpbronnen.
- Vertaaloefeningen die (1) voorbereid worden op basis van een parallel corpus; (2) ondersteund worden door een situering en analyse van de te vertalen tekst; (3) collectief en individueel verbeterd worden.

- (Vertaal)wetenschappelijke lectuur en discussie m.b.t. gespecialiseerde vertaling.

Begincompetenties

De student:

- kan bij de beroepspraktijk aansluitende Franse teksten van meer dan gemiddelde moeilijkheidsgraad analyseren en onder supervisie vertalen en reviseren;
- Franse teksten van meer dan gemiddelde moeilijkheidsgraad produceren zoals die in de beroepscontext voorkomen, zowel op basis van instructies als op basis van bestaand primair tekstmateriaal;
- de voor beide competenties relevante heuristische hulpmiddelen adequaat en kritisch gebruiken.

Eindcompetenties

- 1 Het Frans beheersen op het niveau C2 van het Gemeenschappelijk Europees Referentiekader voor Moderne Vreemde Talen voor lezen [MV.1.1] [met toetsing]
- 2 Over geavanceerde kennis beschikken van de institutionele en juridische context van het Franse en Nederlandse taalgebied (Frankrijk, België en Nederland) [MV.1.2] [zonder toetsing]
- 3 Gespecialiseerde (c.q. juridische) terminologie kunnen opzoeken en beheren [MV.1.5; MV.6.4] [zonder toetsing]
- 4 Gespecialiseerde (c.q. juridische) teksten adequaat vertalen uit het Frans naar het Nederlands [MV.6.1] [met toetsing]
- 5 De vertaalkeuzes wetenschappelijk kunnen onderbouwen en verdedigen [MV.3.2] [zonder toetsing]
- 6 Bij het vertalen adequaat een geavanceerde contrastieve taalkennis toepassen [MV.6.2] [met toetsing]
- 7 Bij het vertalen adequaat de verworven juridische kennis toepassen [MV.6.3] [met toetsing]
- 8 Bij het vertalen adequaat gebruik maken van klassieke en elektronische hulpbronnen en specifieke technologische hulpmiddelen [MV.6.4] [zonder toetsing]
- 9 Op een kritische en (vertaal)wetenschappelijke manier kunnen reflecteren over de praktijk en de theorie van het gespecialiseerd (c.q. juridisch) vertalen [MV 2.1] [met toetsing]

Creditcontractvoorwaarde

De toegang tot dit opleidingsonderdeel via creditcontract is open: de student houdt zelf rekening met voorkennis uitgedrukt in begincompetenties

Examencontractvoorwaarde

Dit opleidingsonderdeel kan niet via examencontract gevolgd worden

Didactische werkvormen

Werkcollege

Toelichtingen bij de didactische werkvormen

De werkcolleges bestaan uit een onderdeel contextualisering van de te vertalen tekst (juridische context, vertaalmodaliteiten); een onderdeel bespreking van specifieke vertaalproblemen in de te vertalen tekst; een collectieve verbetering van de vertaalde tekst en bijhorende (vertaal)wetenschappelijke reflectie.

Leermateriaal

Syllabus, teksten, presentaties en artikelen op het onderwijsplatform Ufora. Eventueel extra cursusmateriaal wordt tijdens de colleges meegegeven.

Referenties

Sarcevic, S. (1997). A New Approach to Legal Translation. Dordrecht: Kluwer.

Vakinhoudelijke studiebegeleiding

Individuele evaluatie zonder weerslag op het eindcijfer; spreekuur; tips voor vervolgopleiding

Evaluatiemomenten

periodegebonden evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de eerste examenperiode

Schriftelijke evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de tweede examenperiode

Schriftelijke evaluatie

Evaluatievormen bij niet-periodegebonden evaluatie

Tweede examenkans in geval van niet-periodegebonden evaluatie

Niet van toepassing

Toelichtingen bij de evaluatievormen

Het examen bestaat uit een of twee uit het Frans in het Nederlands te vertalen gespecialiseerde teksten (praktijk) en een set aan (vertaal)wetenschappelijke vragen (kennis).

Eindscoreberekening

Faciliteiten voor werkstudenten

- Aanwezigheid in de les: Te bespreken met de lesgever
- Online faciliteiten: Lessen worden niet opgenomen maar er wordt voldoende online leer materiaal voorzien
- Inhaalexamen: Geen mogelijkheid tot het maken van een examen op een ander tijdstip
- Feedback: Mogelijkheid tot feedback op een ander tijdstip: op afspraak

Addendum

F4GV